Engineer Консультування

Побудувала міжмовну перевірку чисел

Побудувала міжмовну перевірку контенту, яка падає, коли переклад губить число, вказане англійською, або коли мова вживає не притаманну їй нотацію, — і знайшла два данські описи без метрики та шістнадцять українських фрагментів, що цитували на англійський лад.

серпень 2026

перевірка, що падає, коли переклад губить число

Ситуація. Найшкідливіша помилка перекладу в CV — не незграбна фраза. Це число, яке зникає. Якщо англійське речення стверджує, що показник покращився в п’ятдесят разів, а в перекладі сказано «значно», то на одному ринку твердження непомітно відкликано, а на іншому — збережено, і цього ніколи не помітить ні перевірка орфографії чи граматики, ні людина, яка читає лише цільову мову, бо перекладене речення — цілком гарний текст.

Завдання. Потрібна була перевірка, яка звіряє мови між собою, а не перевіряє кожну окремо, і саме щодо двох речей, які мусять пережити переклад: чисел і нотації, якою кожна мова їх записує.

Дія. Перевірка чисел вибирає з англійського рядка кожне число, відсоток, множник та одиницю виміру й вимагає, щоб кожен із цих елементів був у кожному перекладі цього рядка, причому форми множників зіставляються окремо для кожної мови, а не буквально: англійській формі «у п’ятдесят разів» відповідає певне данське й певне українське формулювання, і перевірка знає ці відповідності, а не вимагає самих лише цифр. Перевірка нотації — її дзеркальне відображення: для кожної мови є правила, яких треба дотримуватися, і правила, яких дотримуватися не можна, зокрема щодо десяткового розділювача, групування розрядів і лапок. Українська мова використовує лапки-ялинки; англійські подвійні лапки в українському реченні — така сама помилка, як пропущене число, а внести їх копіюванням набагато легше. Перший повний прогін виявив два данські описи, у яких було втрачено показник з англійського тексту, і шістнадцять українських фрагментів із лапками в англійському стилі.

Результат. Закрито вісімнадцять реальних дефектів, а разом із ними — і весь клас таких помилок, бо кожен майбутній переклад порівнюють з англійським джерелом, перш ніж його можна закомітити. Чого перевірка не вміє, то це оцінювати зміст: вона доводить, що число збереглося, а пунктуація відповідає нормам мови, тож переклад, який зберігає всі числа, але перевертає твердження навпаки, пройде її без зауважень.

Застосуйте цей досвід у своєму проєкті

Використайте «Побудувала міжмовну перевірку чисел» як відправну точку для схожого завдання у вашій організації. Послуги, що стоять за цією роботою, доступні й для вашого проєкту. Передавання справ, інструкції з експлуатації і посібники, щоб ваші працівники обслуговували систему без дзвінків тому, хто її створив.

Переглянути наші послуги Зв'язатися з нами →

Дізнайтеся, що привело до результату

Прочитайте про ситуацію, рішення та результат цього прикладу. Ми можемо обговорити, що відповідає вашим умовам, а що потребує іншого підходу. Побудувала міжмовну перевірку чисел — перевірка, що падає, коли переклад губить число

Переглянути наші послуги Зв'язатися з нами →

Ваші переклади все ще наводять ті самі числа?

Обговоріть свій проєкт з інженером, відповідальним за виконання. Обсяг, основу розрахунку вартості та передачу результатів узгоджуємо письмово до початку робіт.

Роль у цій роботі: Інженер баз даних. Тут задіяні Управління даними, Автоматизація та CI/CD, Тестування та QA, Python, Інтернаціоналізація та Документація. І, до речі, ми добре вміємо Інтернаціоналізація та локалізація, Управління та якість даних та Технічна документація.

Зв'язатися з нами Ознайомтеся з нашими послугами

Одна частина **довшого переліку** — і він увесь на цьому сайті.

Кожен запис написано однаково: ситуація, завдання, що ми зробили і що змінилося.

Переглянути весь перелік

Визначте потрібне покращення

Опишіть рішення, людей, яких воно стосується, та вже розглянуті варіанти. Ми можемо явно показати компроміси й залишити документовану рекомендацію.

Дивитися, скільки це коштує Зв'язатися з нами →

Ваші переклади все ще наводять ті самі числа?

Запитайте про рішення в роботі «Побудувала міжмовну перевірку чисел». Ви говоритимете з людьми, які можуть пояснити роботу й оцінити ваш проєкт.

Переглянути наші послуги

welcome@engineer.company +45 50 10 61 84 Копенгаген, Данія

Візьміть цю сторінку із собою

Візитівка

Дбайливо зроблено з любов'ю — D.

CVR 45969703 · Tagensvej 105C, 3. th, 2200 København N

Авторське право © 2025 – дотепер · Engineer ApS · Усі права захищено.

Надруковано з https://advisory.engineer.company/uk/portfolio/built-a-cross-language-figure-check/